



# ANA GONZÁLEZ HORTELANO

Traductora autónoma EN/FR>ES

[anaghortelano@gmail.com](mailto:anaghortelano@gmail.com)

[www.anagonzalezhortelano.com](http://www.anagonzalezhortelano.com)

Miembro de ACEtt y CEDRO

## LENGUAS DE TRABAJO

**Español**

lengua nativa

**Inglés**

bilingüe - C2

Parte de los estudios de educación secundaria  
realizados en Londres, Reino Unido.  
Twyford C. of E. High School, 1997-2001

**Francés**

avanzado - C1

## INFORMÁTICA

**Ofimática**

Paquete Windows Office

**Diseño gráfico y fotografía**

InDesign, QuarkXpress  
Photoshop, Photoscape  
Illustrator, FreeHand

**Subtitulación**

VisualSubSync  
AegiSub  
Subtitle Edit

**TAO**

OmegaT  
SDL Trados Studio

**SIG de Gestión Ambiental**

ArcGIS Vectorial

## TRADUCCIONES PUBLICADAS

*Cuentos de Cornualles. Una historia de los Hubelairé*, de David H. Keller.  
La biblioteca del laberinto, 2021. ISBN: 978-84-122919-5-7

*Los sentidos de las aves. Qué se siente al ser un pájaro*, de Tim Birkhead.  
Capitán Swing Libros, 2019. ISBN: 978-84-120645-0-6

*Un año en Sand County*, de Aldo Leopold.  
Errata naturae editores, 2019. ISBN: 978-84-16544-95-0

*Los pájaros* (cotraductora), de Daphne du Maurier.  
Gallo Nero Ediciones, 2018. ISBN: 978-84-16529-68-1

*El arte de ver las cosas*, de John Burroughs.  
Errata naturae editores, 2018. ISBN: 978-84-16544-85-1

*Lovecraft: una mirada tras los Mitos de Cthulhu*, de Lin Carter.  
La biblioteca del laberinto, 2017. ISBN: 978-84-946821-3-1  
Traducción candidata a los premios Amaltea 2018, a obras de ciencia  
ficción, terror y fantasía

«Rostroverde», de James H. Schmitz, en *Unknown (1939-1943)*.  
La biblioteca del laberinto, 2016. ISBN: 978-84-946016-5-1

«Conciencia, S. A.», de Jack Williamson, en *Unknown (1939-1943)*.  
La biblioteca del laberinto, 2016. ISBN: 978-84-946016-5-1

«Las flautas de Pan», de Lester del Rey, en *Unknown (1939-1943)*.  
La biblioteca del laberinto, 2016. ISBN: 978-84-946016-5-1

«El banquete en la casa del gusano», de Gary Myers,  
en *Delirio. Ciencia Ficción y Fantasía*, nº 17, marzo 2016.  
La biblioteca del laberinto. ISSN: 1888-5896

## OTRAS PUBLICACIONES

Traducción de artículos y entrevistas de actualidad y corte  
político para la revista *CTXT. Contexto y Acción*, desde 2021

Corrección y maquetación para La Biblioteca del Laberinto, 2016

«Seguimiento de cuatro ejemplares de águila real reintroducidos  
en el Parque Natural do Xurés (Ourense)», en colaboración con  
Grefa. Máster en Gestión y Conservación de Fauna Salvaje y  
Espacios Protegidos. Estudios y proyectos. WAVES –  
Universidad de León, 2011. ZA 93-2011

Fotografía documental de reportajes y entrevistas para la revista  
*T.E. Trabajadores de la Enseñanza*, 2006-2008

## FORMACIÓN ACADÉMICA

**Grado en Traducción e Interpretación**  
Universidad Autónoma de Madrid,  
2013-2017

Especialización en traducción literaria EN/FR>ES  
y corrección de textos

Trabajo Fin de Grado: «Ciencias y Letras:  
Traducción comentada y edición crítica del primer  
capítulo de una obra de divulgación científica»

**Máster en Gestión y Conservación de  
Fauna Salvaje y Espacios Protegidos**  
Universidad de León y WAVES,  
2010-2011

Biología y ecología de las especies silvestres  
Ecopatología de la fauna salvaje  
Gestión de la fauna silvestre y los espacios naturales  
Protección del medioambiente

Trabajo Fin de Máster: «Seguimiento de cuatro  
ejemplares de águila real reintroducidos en el Parque  
Natural do Xurés (Ourense)», en colaboración con Grefa

**FPII Gráfica Publicitaria**  
Escuela de Arte nº 10, 2004-2006

Especialización en fotografía y maquetación

Proyecto final: Diseño y maquetación  
de una colección editorial

## FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

**Traducción Audiovisual: doblaje, voz  
superpuesta y subtitulación**  
Cálamo y Cran, 2021

Acreditado por la Universidad Europea de Madrid

**Seminario internacional de traducción de  
textos literarios Cantera de Traductores**  
Alitral (Alianza iberoamericana para la  
promoción de la traducción literaria),  
Yerbabuena y Bogotá, Colombia, 2018

Becada por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

**Especialización en traducción literaria,  
géneros y crítica**  
Billar de Letras, Madrid, 2018

**Taller de traducción literaria EN>ES**  
ACEtt y Centro Internacional Antonio  
Machado, Soria, 2017

# ANA GONZÁLEZ HORTELANO

Traductora autónoma EN/FR>ES

[anaghortelano@gmail.com](mailto:anaghortelano@gmail.com)

## OTRAS ACTIVIDADES

Profesora suplente en la asignatura **Introducción a la Traducción B1-A (EN>ES)**, en el Grado de Traducción e Interpretación de la **Universidad Complutense de Madrid**, mzo.-abr. 2021

Ponente en la sesión sobre **Becas y residencias de traducción**, con M.<sup>a</sup> Carmen de Bernardo Martínez, en el Curso de Especialización en Traducción Literaria de **Billar de Letras**, mzo. 2020

**Colaboradora honorífica** del departamento de Est. Románicos, Francés, Italiano y Traducción de la Facultad de Filología de la **Universidad Complutense de Madrid**, curso académico 2018-19

**Presentación del libro *Los pájaros***, con M.<sup>a</sup> Carmen de Bernardo, Almudena Cazorla, Donatella Iannuzzi, Maite Fernández, Elisa Lobato y María Retamero, en **Billar de Letras**, nov. 2018

Ponente en la exposición **La Cantera de Traductores**, con M.<sup>a</sup> Carmen de Bernardo Martínez y Ana Flecha Marco, en el **II Encuentro Profesional de la Traducción Editorial**, oct. 2018

Preparadora de la parte de **idioma de oposiciones A1**, desde 2017

Escala de Técnicos Facultativos Superiores de Organismos Autónomos del Ministerio de Medio Ambiente

Cuerpo Superior de Administradores Civiles del Estado

Centro de Estudios J. Concha, CETAP, SKR Preparadores (entre otros)

Profesora de **inglés y español**, desde 2006

Formación específica para los exámenes de Cambridge y DELE

Formación en empresa

Airbus, IBM, WFS Servicios Aeroportuarios, Grupo Clave (entre otros)

Recepcionista, azafata e **intérprete de enlace EN<>ES**, 2003-14

Straumann, Quintiles, La Fresneda, CC Azafatas e Intérpretes (entre otros)

Escribano hortelano (*Emberiza hortulana*)  
Ilustración de Lord Lilford en *Coloured figures  
of the birds of the British Islands*, 1885

